



רשומות

# כתבי אמנה

1417

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין  
לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

נחתם בירושלים ב־13 באוקטובר 1998

נכנס לתוקף ב־17 ביוני 2003

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

כתבי אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות  
ולהגנה הדדית עליהן

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

INTENDING to create favourable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

HAVE AGREED as follows:

### Article 1 Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמצאת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות.

הסכימו לאמור:

### סעיף 1 הגדרות

לענין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (στο εξής καλούμενες τα "Συμβαλλόμενα Μέρη"),

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν την οικονομική τους συνεργασία για το αμοιβαίο συμφέρον των δύο χωρών,

Έχοντας ως στόχο τους τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για πραγματοποίηση επενδύσεων από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αναγνωρίζοντας ότι η προώθηση και η προστασία των επενδύσεων, με βάση τη Συμφωνία αυτή, θα αυξήσει τις ατομικές επιχειρηματικές πρωτοβουλίες και θα αυξήσει την ευημερία των δύο Κρατών,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

### ΑΡΘΡΟ 1

#### Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

1. Ο όρος "επενδύσεις" θα περιλαμβάνει κάθε είδος ενεργητικού που

with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:	ארצו נעשית ההשקעה, ויכללו בעיקר, אך לא כלכך:
(a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;	(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכס מכל סוג שהוא;
(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;	(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
(c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;	(ג) תביעות לכסף, לנכסים אחרים ולכל פעולה בעלת ערך כלכלי;
(d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;	(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, התהליכים הטכניים והידע הטכני;
(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.	(ה) זכויות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זכויות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with	2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר

πραγματοποιείται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η επένδυση και θα περιλαμβάνει, ιδιαίτερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) Κινητή και ακίνητη περιουσία, καθώς επίσης κι οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα αναφορικά με κάθε είδους ενεργητικό,
- (β) δικαιώματα που προκύπτουν από μετοχές, χρεώγραφα και άλλες μορφές συμμετοχής σε εταιρείες,
- (γ) χρηματικές απαιτήσεις, υπεραξία που αποκτήθηκε από την επιτυχή λειτουργία της επένδυσης, ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,
- (δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, τεχνικών διαδικασιών και τεχνολογίας,
- (ε) επιχειρηματικά δικαιώματα που παραχωρήθηκαν διά νόμου ή συμβολαίου περιλαμβανομένων δικαιωμάτων για έρευνα, καλλιέργεια, εξώρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Πιθανή αλλαγή στη μορφή με την οποία έγινε η επένδυση, ή η επανεπένδυση

the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of his Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

- (a) natural persons who are citizens of the Republic of Cyprus, who are not also citizens or permanent residents of the State of Israel; or
- (b) companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Cyprus, which have not been accorded a non-resident status and which are not directly or indirectly controlled by companies incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כשהקעות כמשמעותו בהסכם זה.

3. המונח "משקיע" יכלול:

בויקה להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

- (א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחים של הרפובליקה של קפריסין, שאינם כם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של קפריסין, אשר לא הוענק להם מעמד של לא-תושב ואשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י חברות המואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.

που πραγματοποιείται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η επένδυση, δεν επηρεάζει την ουσία της ως επένδυσης όπως καθορίζεται σ' αυτή τη Συμφωνία.

3. Ο όρος "επενδυτής" θα περιλαμβάνει:

Αναφορικά με επενδύσεις που βρίσκονται στο Κράτος του Ισραήλ:

- (α) Φυσικά πρόσωπα τα οποία κατέχουν την υπηκοότητα της Κυπριακής Δημοκρατίας, τα οποία δεν είναι ταυτόχρονα υπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι του Κράτους του Ισραήλ ή
- (β) εταιρείες, περιλαμβανομένων οργανισμών, επιχειρήσεων ή ενώσεων προσώπων που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, στις οποίες δεν έχει δοθεί καθεστώς μη-κατοίκου και οι

בתני אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

<p>With respect to investments made in the Republic of Cyprus:</p>	<p>בדיקה להשקעות הנעשות ברפובליקה של קפריסין:</p>
<p>(a) natural persons who are citizens of the State of Israel who are not also citizens of the Republic of Cyprus; or</p>	<p>(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של קפריסין; או</p>
<p>(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel whose centre of activity and management is in Israel and which are not directly or indirectly controlled by companies incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Cyprus.</p>	<p>(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל, אשר מרכז הפעילות והניהול שלהן נמצא בישראל ואשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י חברות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של קפריסין.</p>
<p>4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.</p>	<p>4. המונח "תשואות" יכולול את הסכום הצומח מהשקעה, והוא כולל אך אינו מוגבל לדיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.</p>
<p>5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of</p>	<p>5. המונח "שטח ארץ" פירושו, בדיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות הים</p>

οποίες δεν ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα από εταιρείες που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους του Ισραήλ.

Αναφορικά με επενδύσεις που βρίσκονται στην Κυπριακή Δημοκρατία:

- (α) Φυσικά πρόσωπα τα οποία κατέχουν την υπηκοότητα του Κράτους του Ισραήλ τα οποία δεν είναι ταυτόχρονα υπήκοοι της Κυπριακής Δημοκρατίας ή
- (β) εταιρείες, περιλαμβανομένων οργανισμών, επιχειρήσεων ή ενώσεων προσώπων που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους του Ισραήλ των οποίων το κέντρο δραστηριοτήτων και διαχείρισης βρίσκεται στο Ισραήλ και οι οποίες δεν ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα από εταιρείες που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας.

4. Ο όρος "εισόδημα" σημαίνει ποσά που λαμβάνονται από την επένδυση, και περιλαμβάνει μεταξύ άλλων μερίσματα, μερίσματα κερδών, έσοδα από ολική ή μερική ρευστοποίηση της επένδυσης, τόκους, οποιαδήποτε άλλα ποσά, που προκύπτουν από τέτοια επένδυση, δικαιώματα και άλλα τέλη.

5. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, αναφορικά με το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο

that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction, in conformity with international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favourable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management,

הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

## סעיף 2

### קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצורך וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

Μέρος, το έδαφος που βρίσκεται υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων, καθώς επίσης και της υπαλοκρηπίδας και της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης, επί των οποίων το Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

## ΑΡΘΡΟ 2

### Πρώθηση και Προστασία Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει στο έδαφός του και θα δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα αποδέχεται τη δημιουργία τέτοιων επενδύσεων, μέσα στα πλαίσια της δικαιοδοσίας που του παρέχεται από τη νομοθεσία του.
2. Στις επενδύσεις επενδυτών του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα διασφαλίζεται δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση ενώ θα απολαμβάνουν προστασία και ασφάλεια στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βλάψει, με παράλογα μέτρα ή μέτρα που εμπεριέχουν δυσμενή διάκριση, τη

maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Most Favored Nation

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

### Article 4

#### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other contracting Party suffer losses owing to war or

### סעיף 3

#### אומה מועדפת ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניתוח השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההונאה מהן, או הוצאתן מרשותם.

### סעיף 4

#### פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים עקב מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה,

διαχείριση, λειτουργία, συντήρηση, χρήση, απόλαυση ή διάθεση των επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που βρίσκονται στο έδαφός του.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### Καθεστώς Μάλλον Ευνοούμενου Κράτους

1. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποβάλλει επενδύσεις ή εισοδήματα επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή απ'αυτή που παρέχεται σε επενδύσεις επενδυτών οποιουδήποτε τρίτου Κράτους.
2. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβάλλει επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή απ'αυτή που παρέχεται σ'επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους όσον αφορά τη διαχείριση, λειτουργία, συντήρηση, χρήση, απόλαυση ή διάθεση των επενδύσεών τους.

### ΑΡΘΡΟ 4

#### Αποζημίωση

1. Επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν υποστεί απώλειες λόγω πολέμου ή

כתבי אמנה, 1417, כרך 51. - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

מצד חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס גוף לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים הנזכרים באותו ס"ק (1), נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגין:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

άλλου είδους ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης έκτακτης ανάγκης ή παρόμοιου είδους γεγονότων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, στο έδαφος του οποίου έγιναν οι επενδύσεις, θα παρέχει μεταχείριση αναφορικά με αποζημίωση ή άλλου είδους διακανονισμό που σε καμιά περίπτωση δε θα είναι λιγότερο ευνοϊκή απ' αυτή που παρέχει σε επενδυτές του ίδιου ή οποιουδήποτε τρίτου Κράτους. Οι συνεπαγόμενες πληρωμές θα μπορούν να μεταβιβάζονται στο εξωτερικό ελεύθερα.

2. Χωρίς να επηρεάζεται η παράγραφος(1) του παρόντος Άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίοι, σ' οποιαδήποτε από τις περιστάσεις που αναφέρονται σ' εκείνη την παράγραφο, υποστούν ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που προέρχονται από:

(α) Επίταξη της περιουσίας τους από τις Δυνάμεις ή Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους,



(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### Article 5

#### Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation, (hereinafter referred to as "expropriation"), in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis, under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כוח המצב,

יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

#### סעיף 5

#### הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, לפי הליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכול ריבית בתעריף בר ההחלה לפי הוראות החו של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה ברי-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי בתנאי שהמשקיע מילא את כל התחייבויותיו הפיסקליות.

(β) Καταστροφή της περιουσίας τους από Δυνάμεις ή Αρχές του Συμβαλλόμενου

Μέρους, η οποία δεν προκλήθηκε σε ώρα μάχης ή που δεν ήταν αναγκαία υπό τις περιστάσεις,

θα δικαιούνται αποκατάσταση ή επαρκή αποζημίωση. Οι συνεπαγόμενες πληρωμές

θα μεταβιβάζονται στο εξωτερικό ελεύθερα.

#### ΑΡΘΡΟ 5

#### Απαλλοτρίωση

Επενδύσεις επενδυτών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα εθνικοποιούνται, απαλλοτριώνονται ή υποβάλλονται σε μέτρα που έχουν τις ίδιες συνέπειες με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση (από τώρα και στο εξής θ' αναφέρονται ως "απαλλοτρίωση") στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον και σχετίζονται με τις εσωτερικές ανάγκες του Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν εμπεριέχουν διάκριση, λαμβάνονται βάσει νόμιμης διαδικασίας και συνοδεύονται από την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης. Το ποσό της αποζημίωσης θα είναι ίσο προς την

כתבי אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של פריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by law by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable provided that the investor has complied with all his fiscal obligations. the investors affected shall be accorded prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

#### Article 6

#### Reparation of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns, in accordance with the following principles:
  - a. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in

למשקיעים הנפגעים תוענק זכות לביקורת מיידית, ע"י רשות שיפוטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

#### סעיף 6

#### החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס לשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר העברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם, בהתאם לעקרונות הבאים:
  - א. העברות יבוצעו בלא דיחוי במטבע ברי-ההמרה שבו הושקע תהון תחילה, או כל מטבע בר-

εμπορική αξία των επενδύσεων που απαλλοτριώθηκαν αμέσως πριν η απαλλοτρίωση πραγματοποιηθεί ή δημοσιοποιηθεί, όποιο γίνει πιο νωρίς. θα περιλαμβάνει δε τόκο μέχρι την ημέρα της πληρωμής με βάση το επιτόκιο που καθορίζεται από το νόμο του Συμβαλλόμενου Μέρους, θα πληρώνεται άμεσα και θα μεταβιβάζεται στο εξωτερικό ελεύθερα, νοούμενου ότι ο επενδυτής θα έχει διευθετήσει όλες τις φορολογικές του υποχρεώσεις. Οι επηρεαζόμενοι επενδυτές θα δικαιούνται άμεσης αναθεώρησης της υπόθεσης τους και της εκτίμησης της αποζημίωσης για την επένδυση από δικαστική ή ανεξάρτητη Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η επένδυση, με βάση τις αρχές που προνοούνται από το Άρθρο αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ 6

#### Επαναπατρισμός Επενδύσεων και Εισοδήματος

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυάται, αναφορικά με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επένδυσης και του απορρέοντος εισοδήματος βάσει των πιο κάτω κανόνων:

which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

- b. In the event the exchange regulations of one Contractin Party are modified, tht Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modificatons grant investments and returns more favourable terms than were in force at the time the investment was made, the more favourable terms shall apply.

המרה אחר המיכסם על המשקע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההחזרה מתבצעת בהתאם לתקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו בעשתה ההשקעה.

ב. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, אותו צד מתקשר מבטיח שלשינויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על הזכויות לתחזיק השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה, אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולתשואות תנאים גוהים יותר מאלה שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.

- (א) Οι μεταφορές θα πραγματοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στο νόμισμα στο οποίο πραγματοποιήθηκε αρχικά η επένδυση ή σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα που θα συμφωνηθεί μεταξύ του επενδυτή και του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο βρίσκεται η επένδυση, νοουμένου ότι ο επενδυτής θα έχει εκπληρώσει όλες τις φορολογικές του υποχρεώσεις και ότι ο επαναπατρισμός γίνεται σύμφωνα με τους κανονισμούς για εξαγωγή ξένου συναλλάγματος του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η επένδυση.
- (β) Σε περίπτωση που οι κανονισμοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για εξαγωγή ξένου συναλλάγματος διαφοροποιηθούν, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος εγγυάται ότι τέτοιες διαφοροποιήσεις δεν θα επηρεάσουν αρνητικά τα δικαιώματα επαναπατρισμού κεφαλαίου και κερδών ως είχαν κατά το χρόνο εγκαθίδρυσης της επένδυσης. Εάν όμως οι διαφοροποιήσεις προνοούν πιο ευνοϊκούς όρους από αυτούς που ίσχυαν κατά το χρόνο εγκαθίδρυσης της επένδυσης, οι πιο ευνοϊκοί όροι θα υπερισχύουν.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.
2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, תבוצענה ההעברות לפי שער החליפין בשוק שהוא בר החלה מתאריך ההעברה.

### Article 7

#### Exceptions

1. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
1. הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (b) any existing or future customs or economic union, common market, free trade area agreement or similar international agreement to which either
- (ב) מכל איגוד מכס או איגוד כלכלי קיים או עתידי, שוק משותף, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

2. Οι μεταφορές θα γίνονται με μετατροπή του συναλλάγματος βάσει της τραπεζικής ισοτιμίας που ίσχυε τη μέρα της μεταφοράς, εκτός αν ο επενδυτής συμφωνήσει για άλλες διευθετήσεις.

### ΑΡΘΡΟ 7

#### Εξαιρέσεις

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής που σχετίζονται με την παραχώρηση μεταχείρισης μάλλον ευνοούμενου κράτους δεν επεκτείνονται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που απορρέουν από:

- (α) Διεθνείς συμφωνίες ή διευθετήσεις που έχουν εξολοκλήρου ή κυρίως φορολογικό περιεχόμενο ή εθνική νομοθεσία που έχει φορολογικό περιεχόμενο
- (β) Υπάρχουσα ή μελλοντική συμφωνία για τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή παρόμοια διεθνή συμφωνία την οποία

Contracting Party is or may become a party;

- (c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992 with Poland, Romania and Hungary.

#### Article 8

#### Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall be subject to negotiations between the Parties to the dispute.

(ג) מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1(1)), "השקעה מחדש" (סעיף 1(2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שמדינת ישראל התקשרה בהם לפני 1 בינואר 1992 עם פולין, רומניה והונגריה.

#### סעיף 8

#### יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה שנעשתה בשטח ארצו של אחרון יהיה כפוף למו"מ בין הצדדים לסכסוך.

έχει συνομολογήσει ή πρόκειται να συνομολογήσει το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη

- (γ) Τους ορισμούς της "επένδυσης" (Άρθρο 1, παρ.1) και της "επανεπένδυσης" (Άρθρο 1, παρ.2) και τις πρόνοιες του Άρθρου 6 που περιέχονται σε συμφωνίες που συνομολόγησε το Κράτος του Ισραήλ πριν την 1η Ιανουαρίου 1992 με την Πολωνία, Ρουμανία και Ουγγαρία.

#### ΑΡΘΡΟ 8

#### Διαφορές μεταξύ ενός των Συμβαλλόμενων Μερών και ενός επενδυτή

1. Κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει μεταξύ ενός επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με μια επένδυση στο έδαφος του δεύτερου, θα υπόκειται σε διαπραγματεύσεις μεταξύ των μερών στη διαφορά.

כתבי אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של פריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

<p>2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the dispute to any of the following bodies at the option of the investor concerned:</p>	<p>2. אם אי אפשר ליישב כך סכסוך בין משקיע ש צד מתקשר לבין צד המתקשר האחר בתוך פרק זמן של שישה חודשים, יהיה משקיע זכאי להביא את הסכסוך בפני אחד מהגופים הבאים לפי בחירתו של המשקיע הנגזע בדבר:</p>
<p>(a) a court of competent jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or</p>	<p>א. בית משפט בעל סמכות שיפוט של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או</p>
<p>(b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965; or</p>	<p>ב. המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), ביחס להוראות בנות ההחלה של האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בוועידתו הבירה ב-18 במרץ 1965; או</p>
<p>(c) the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or</p>	<p>ג. בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אדיהוק כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם בהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 9.</p>

2: Αν μια διαφορά μεταξύ ενός επενδυτή του ενός των Συμβαλλομένων Μερών και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν μπορεί να διευθετηθεί με διαπραγματεύσεις μέσα σε έξι μήνες, ο επενδυτής δικαιούται να υποβάλει την υπόθεση σε ένα από τα ακόλουθα σώματα, ανάλογα με τη δική του προτίμηση:

- (α) Σε δικαστήριο της δικαιοδοσίας του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η επένδυση.
- (β) Στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών, που συστάθηκε με βάση τις σχετικές πρόνοιες της Σύμβασης για τη Διευθέτηση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ Κρατών και Πολιτών άλλων Κρατών, που υπογράφηκε στην Ουάσιγκτων στις 18 Μαρτίου 1965.
- (γ) Στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι.

<p>(d) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal as agreed by the parties to the dispute. The arbitral tribunal shall be established according to the principles contained in Article 9.</p>	<p>ד. בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אדי-הוק כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם בהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 9.</p>
<p>3. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.</p>	<p>3. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.</p>
<p>4. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely convertible currency.</p>	<p>4. כל הסכומים שהתקבלו או החייבים בתשלום כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית במטבע הניתן להמרה חופשית.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>סעיף 9</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Disputes Between the Contracting Parties</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>סכסוכים בין הצדדים המתקשרים</b></p>
<p>1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.</p>	<p>1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגים של שני הצדדים המתקשרים.</p>

(δ) Σε διαιτητή ή διεθνές έκτακτο διαιτητικό δικαστήριο μετά από συμφωνία μεταξύ των μερών στη διαφορά. Το διαιτητικό δικαστήριο θα συσταθεί με βάση τις αρχές που περιέχονται στο Άρθρο 9.

3. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου θα είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα μέρη στη διαφορά.

4. Όλα τα ποσά που λαμβάνονται ή πληρώνονται ως αποτέλεσμα του διακανονισμού της διαφοράς θα μεταφέρονται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

#### ARTICLE 9

#### Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα διευθετούνται, στο βαθμό που είναι δυνατό, μέσω της διπλωματικής οδού και, αν το επιθυμούν τα δύο Μέρη, με υποβολή της διαφοράς σε Διμερή Επιτροπή που θ' αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Μερών.

כתבי אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.</p>  | <p>2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.</p>   |
| <p>3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. those two members shall then select a national of a third State, with which both countries maintain diplomatic relations, who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. the Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.</p> | <p>3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באורח מדינה שלישית, אשר שתי המדינות מקיימות עמה יחסים דיפלומטיים, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.</p> |
| <p>4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other</p>  | <p>4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המקתשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את יו"ד בית הדין לבוררות של הלשכה הבינלאומית למסחר</p>  |

2. Αν η διαφορά των Συμβαλλομένων Μερών δε διευθετηθεί μ'αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι (6) μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, θα υποβάλλεται, με πρωτοβουλία οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, σε διαιτητικό δικαστήριο.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο θα συγκροτείται σε κάθε περίπτωση χωριστά ως εξής: Μέσα σε περίοδο δύο μηνών από τη λήψη αιτήματος για διαιτησία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα μέλος του δικαστηρίου. Αυτά τα δύο μέλη, θα επιλέξουν στη συνέχεια έναν πολίτη τρίτου Κράτους, με το οποίο οι δυο χώρες διατηρούν διπλωματικές σχέσεις, τον οποίο, με κοινή απόφαση των δύο Συμβαλλομένων Μερών, θα διορίσουν ως Πρόεδρο του δικαστηρίου. Ο Πρόεδρος θα διοριστεί μέσα σε δύο μήνες από την ημερομηνία διορισμού των άλλων δύο μελών.

4. Αν μέσα στις περιόδους που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, στην απουσία άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι, να προβεί στους



agreement, invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris, to make the necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

בפריס לבצע את המינויים הדרושים. אם היו"ר הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד כאמור, כי אז יוזמן אחד מסגני היו"ר שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היו"ר ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι πολίτης οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους ή εάν παρεμποδίζεται καθ' οιονδήποτε τρόπο να προωθήσει τη διαδικασία που αναφέρθηκε, τότε ένας από τους Αντιπροέδρους που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους θα κληθεί να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο θα παίρνει τις αποφάσεις του με πλειοψηφία. Οι αποφάσεις θα είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τις δαπάνες του διαιτητή που διόρισε και της αντιπροσωπείας του. Οι δαπάνες για τον Πρόεδρο καθώς επίσης και οποιεσδήποτε άλλες δαπάνες θα αναλαμβάνονται ισομερώς από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Το δικαστήριο θα καθορίζει τη διαδικασία που θ' ακολουθηθεί.

## Article 10

### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency, (hereinafter referred to as the "First Contracting Party"), makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, (hereinafter referred to as the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

## סעיף 10

### החלפה (מוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

- (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשוּפּה; וכן
- (ב) בזכותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשוּפּה, ויישול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

## ΑΡΘΡΟ 10

### Υποκατάσταση

1. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο καθορισμένος αντιπρόσωπός του (αποκαλούμενοι στο εξής "το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος") καταβάλει πληρωμή ως αποζημίωση σε ένα επενδυτή η επένδυση του οποίου βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους (αποκαλούμενο στο εξής "το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος") το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θ' αναγνωρίσει:

(α) Τη μεταφορά στο Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος διά νόμου ή μέσω νομικής διαδικασίας όλων των δικαιωμάτων και απαιτήσεων του μέρους που αποζημιώθηκε και

(β) ότι το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να κάμει χρήση των δικαιωμάτων και να διεκδικήσει απαιτήσεις που προκύπτουν από υποκατάσταση, στο βαθμό

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

#### Article 11

##### Application of Other Rules

If the provisions of law of the Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favourable than is

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בנוגע לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח ההסכם הנוכחי, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

#### סעיף 11

##### החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

που αναλογεί στο αποζημιωθέν μέρος, και θα αναλάβει τις υποχρεώσεις που σχετίζονται με την επένδυση.

2. Το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται σ' όλες τις περιπτώσεις:

- (α) Την ίδια μεταχείριση όσον αφορά δικαιώματα, απαιτήσεις και υποχρεώσεις που απέκτησε ως αποτέλεσμα της υποκατάστασης,
- (β) Όσες πληρωμές ληφθούν σε σχέση με τα δικαιώματα και τις απαιτήσεις που αναφέρθηκαν που εδικοιούτο το αποζημιωθέν μέρος μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, σε σχέση με την επένδυση και τα απορρέοντα εισοδήματα.

#### ΑΡΘΡΟ 11

##### Εφαρμογή Άλλων Κανονισμών

Αν πρόνοια νόμου ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή υποχρεώσεις που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο που ισχύει σήμερα ή θα ισχύσει στο μέλλον, ή Συμφωνία που θα συνομολογηθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, επιπρόσθετα με την παρούσα Συμφωνία, περιέχει ή θα περιέχει κανονισμούς, είτε γενικούς, είτε ειδικούς, που παρέχουν σε επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους

כתבי אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

#### Article 12

##### Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether existing or made after its entry into force provided that this Agreement shall apply only to matters affecting such investments after its entry into force.

#### Article 13

##### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

#### סעיף 12

##### החלת ההסכם

הוראות הסכם זה יחולו על כל ההשקעות, בין אם קיימות או שנעשו אחרי כניסתו לתוקף, כתנאי שהסכם זה יחול רק על עניינים המשפיעים על השקעות כאמור לאחר כניסתו לתוקף.

#### סעיף 13

##### כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים החוקיים הפנימיים שלו הדרושים למתן תוקף להסכם הנוכחי. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

μεταχείριση περισσότερο ευνοϊκή απ' αυτή που προνοείται από τη Συμφωνία αυτή, οι κανονισμοί αυτοί, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότεροι, θα υπερισχύουν αυτής της Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 12

##### Εφαρμογή

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται σε όλες τις επενδύσεις που έχουν γίνει πριν ή που θα γίνουν μετά την έναρξη της ισχύος της, με την επιφύλαξη ότι η Συμφωνία θα εφαρμόζεται μόνο σ' ότι αφορά θέματα που αναφέρονται ή γεγονότα που επηρεάζουν τις επενδύσεις μετά την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 13

##### Έναρξη Ισχύος

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τη συμπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

כתבי אמנה, 1417, כרך 51 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

**Article 14**  
**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem this 13<sup>th</sup> day of October 1998, which corresponds to the 23<sup>rd</sup> day of Tishrei, 5759, in duplicate in the Hebrew, Greek and English languages, all three (3) texts being

**סעיף 14**

**משך ההסכם וסיומו**

ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים, ולאחר מכן יישאר בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מן התאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בנוגע להשקעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים לאחר תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנוכחי.

נעשה בירושלים ביום כ"ג בתשרי התשנ"ט, שהוא יום 13 באוקטובר 1998, בשני עותקים בשפות עברית, יוונית, ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

**ΑΡΘΡΟ 14**

**Διάρκεια και Λήξη**

Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για περίοδο δέκα (10) χρόνων. Η ισχύς της θα επεκτείνεται για αόριστη περίοδο, μέχρι την παρέλευση δώδεκα (12) μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία. Μετά τη δεκαετή περίοδο της ισχύος της, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει τη Συμφωνία με γραπτή προειδοποίηση έξι μηνών. Ο τερματισμός της θα ισχύει 6 μήνες μετά τη λήψη της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Αναφορικά με επενδύσεις που έγιναν πριν την ημερομηνία που τίθεται σε εφαρμογή ο τερματισμός της Συμφωνίας αυτής, οι πρόνοιες της παραμένουν σε ισχύ για περαιτέρω περίοδο δέκα (10) χρόνων από την ημερομηνία αυτή, χωρίς να επηρεάζεται η εφαρμογή, μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, των κανόνων του γενικού διεθνούς δικαίου.

כתבי אמנה, 1417, כרך 51. - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קפריסין לקידום השקעות ולהגנה הרדית עליהן

equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel  
Mr. Nathan Sharansky  
Minister of Trade  
and Industry

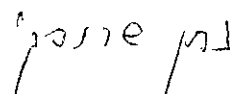
For the Government  
the Republic of Cyprus  
Nr. Nicos Rolandis  
Minister of Commerce,  
Industry and Tourism

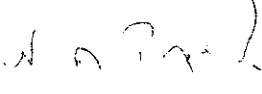
בשם ממשלת  
הרפובליקה קפריסין  
Mr. Nicos Rolandis  
שר המסחר, התעשייה  
והתיירות

בשם ממשלת  
מדינת ישראל  
מר נתן שרנסקי  
שר התעשייה והמסחר

Το γνήσιο των ανωτέρω βεβαιούται από τα εξουσιοδοτημένα από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις πρόσωπα που υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στα *16* ~~13~~ *16* ~~13~~ *16* ~~13~~ ημερά του *10* ~~10~~ *10* ~~10~~ του 199*8* ~~8~~ *8* ~~8~~ που αντιστοιχεί στη *23* ~~23~~ *23* ~~23~~ ημερά του *5759* ~~5759~~ *5759* ~~5759~~ σε δύο πρωτότυπα στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία του κειμένου το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ